



## DATOS IDENTIFICATIVOS

### Voice-Over e Tradución de Documentais

Materia	Voice-Over e Tradución de Documentais			
Código	V01M079V01202			
Titulación	Máster Universitario en Tradución Multimedia			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	1	2c
Lingua impartición	Castelán			
Departamento				
Coordinador/a	Vázquez Fernández, Marta Cortés Villarroya, Judith			
Profesorado	Cortés Villarroya, Judith Pereira Rodríguez, Ana María Vázquez Fernández, Marta			
Correo-e	martavazfer@gmail.com j.cortes.villarroya@gmail.com			
Web	<a href="http://multitrad.webs.uvigo.es">http://multitrad.webs.uvigo.es</a>			
Descrición xeral	Esta materia está concibida para que o alumno adquira os coñecementos teórico-prácticos relativos á modalidade de tradución audiovisual coñecida como voces superpostas ou voice over. Para iso presentaranse e analizarán as características principais da modalidade e todo o proceso polo cal pasa o tradutor, facendo especial fincapé nas convencións que debe utilizar e as principais dificultades ás cales se enfrenta, relacionadas basicamente co xénero documental e a divulgación científica no medio audiovisual, pero tamén con outros xéneros que tamén apostan por esta modalidade, como son os realities. O alumno ademais deberá ser capaz de defender argumentativamente as traducións que realice.			

## Competencias

Código		Tipoloxía
CG1	1. Recoñecer os modelos teóricos máis apropiados no campo da tradución multimedia.	• saber
CG4	4. Identificar os contextos culturais implicados, normas e estándares.	• saber
CG7	7. Xestionar, elaborar e revisar proxectos de tradución multimedia.	• saber facer
CG11	11. Aplicar os coñecementos adquiridos e ter capacidade de resolución de problemas.	• saber facer
CG12	12. Defender o seu traballo de tradución ante públicos especializados e non especializados.	• Saber estar / ser
CE3	3. Coñecer en profundidade as institucións, normas e estándares.	• saber
CE5	5. Coñecer en profundidade os procedementos e técnicas de transvasamento adecuados dos diferentes produtos multimedia e saber xustificar as decisións tomadas.	• saber • Saber estar / ser
CE53	53. Coñecer en profundidade a historia e evolución do voice over.	• saber
CE54	54. Coñecer en profundidade as etapas do proceso de voice over	• saber
CE55	55. Coñecer en profundidade as condicións laborais e convencións do voice over e o seu discurso, e aprender a manexar software de voice over.	• saber
CE56	56. Coñecer en profundidade os principais problemas do voice over (xerais e específicos) e adquirir práctica nesta modalidade.	• saber • saber facer

## Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias
---------------------------	--------------

Coñecer as bases teóricas sobre as que descansa esta modalidade de transvasamento audiovisual: definición, características diferenciais e proceso.	CG1 CG4 CE3 CE53 CE54 CE55 CE56
Coñecer as características diferenciais dos diferentes formatos que admiten as voces superpostas e as dificultades específicas que expón cada un deles.	CG4 CE3 CE53 CE54 CE55 CE56
Levar a cabo con éxito todas as fases do proceso de voice-over respectando as convencións da modalidade e as restricións temporais. Ademais o alumno será capaz de defender o seu traballo.	CG1 CG4 CG7 CG11 CG12 CE3 CE5 CE53 CE54 CE55 CE56

### Contidos

Tema	
1. Voces superpostas	1.1. Aspectos teóricos e bibliografía recomendada 1.2. Aspectos prácticos
2. Formatos que admiten voces superpostas	2.1. Documentais de divulgación científico-técnica 2.2. Reportaxes e documentais humanísticos 2.3. Realities e extras de cinema
3. Proxecto de dobraxe para voice-over	3.1. Prácticas de voice-over 3.2. Proxecto de voice-over

### Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Prácticas autónomas a través de TIC	10	25	35
Foros de discusión	20	0	20
Seminario	10	0	10
Actividades introductorias	2	0	2
Estudo previo	6	29	35
Traballo	0	18	18
Práctica de laboratorio	0	30	30

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

### Metodoloxía docente

	Descrición
Prácticas autónomas a través de TIC	Os contidos teóricos que o alumno deberá asimilarse exercitaranse a través de actividades e distintos tipos de exercicios que o alumno realizará individualmente.
Foros de discusión	Nos foros de discusión, poñeranse en común e discutiranse as solucións dadas ás prácticas autónomas.
Seminario	As titorías grupais (ou individuais, dependendo de se as entregas obrigatorias da materia fanse individualmente ou en grupo) utilizaranse para despexar dúbidas relativas ás encomendas a través das que se avalía a materia e para revisar as mesmas unha vez entregadas.
Actividades introductorias	Os alumnos contarán cunha presentación power point na que se explica con detalle os obxectivos que se pretenden acadar na materia, o temario, a forma en que se desenvolverá a docencia e os procedementos de avaliación. Ademais, realizarán dúas actividades introductorias de entrega non obrigatoria para familiarizarse coa modalidade e as súas características.
Estudo previo	O alumno contará, na plataforma do posgrao, dunha guía cos principais contidos da materia desenvolvidos, así como dunha bibliografía básica de lectura obrigatoria, que debe asimilarse co fin de poder realizar con éxito os exercicios prácticos.

### Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Estudo previo	Dado que o curso ten carácter semipresencial, está prevista unha atención personalizada continuada, ao longo de todo o desenvolvemento da materia, na plataforma virtual da Universidade de Vigo.
Prácticas autónomas a través de TIC	Dado que o curso ten carácter semipresencial, está prevista unha atención personalizada continuada, ao longo de todo o desenvolvemento da materia, na plataforma virtual da Universidade de Vigo.
Foros de discusión	Dado que o curso ten carácter semipresencial, está prevista unha atención personalizada continuada, ao longo de todo o desenvolvemento da materia, na plataforma virtual da Universidade de Vigo.
Seminario	Dado que o curso ten carácter semipresencial, está prevista unha atención personalizada continuada, ao longo de todo o desenvolvemento da materia, na plataforma virtual da Universidade de Vigo.
Actividades introdutorias	Dado que o curso ten carácter semipresencial, está prevista unha atención personalizada continuada, ao longo de todo o desenvolvemento da materia, na plataforma virtual da Universidade de Vigo.

### Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Traballo	O alumno levará a cabo un encargo de voice-over (individual ou en grupo) que suporá a posta en práctica dos contidos da materia e que consistirá nun encargo de traballo simulado ou real, xunto cun informe crítico e apoiado en fontes de autoridade dos problemas xurdidos e das estratexias de resolución aplicadas.	40	CG1 CG4 CG7 CG11 CG12 CE3 CE5 CE53 CE54 CE55 CE56
Práctica de laboratorio	O alumno realizará distintas actividades (individuais, en grupo e de participación nos foros) que deberá entregar ao final dos distintos apartados do módulo a través das cales demostrará a comprensión, asimilación e posta en práctica dos contidos teóricos da materia. As actividades (ou grupo de actividades) de cada apartado serán de entrega obrigatoria e representarán un 60% da nota final.	60	CG1 CG4 CG7 CG11 CG12 CE3 CE5 CE53 CE54 CE55 CE56

### Outros comentarios sobre a Avaliación

As actividades semanais (individuais ou en grupo) son de entrega obrigatoria e requisito indispensable para superar a materia; agás aquelas para as que se indique especificamente "entrega opcional".

En tódolos casos será requisito indispensable para superar a materia obter unha puntuación mínima de 5 puntos no proxecto final.

SEGUNDA CONVOCATORIA: Aqueles alumnos que non superen a materia poderán presentarse á convocatoria de xulio (calendario oficial da Uvigo). Deberán entregar un dossier coas respostas a todas as cuestións formuladas nos foros e unha serie de actividades breves e un proxecto extenso distinto do realizado por os alumnos que seguiron a docencia e superaron o módulo.

### Bibliografía. Fontes de información

#### Bibliografía Básica

- Espasa, Eva, "Myths about documentary translation" en Orero (ed.) *Topics in Audiovisual Translation*, 183-197, 1, John Benjamins, 2004, Amsterdam/Philadelphia
- Franco, Eliana; Matamala, Anna; Orero, Pilar, *Voice-over Translation: an Overview*, 1, Peter Lang, 2010, Berna
- Matamala, Anna, "Main challenges in the translation of documentaries" en Díaz Cintas (ed.) *New Trends in Audiovisual Translation*, 109-120, 1, Multilingual Matters, 2009, Bristol
- Orero, Pilar, "La traducción de entrevistas para voice-over" en Zabalbeascoa, Santamaría y Chau (eds.) *La traducción audiovisual: investigación, enseñanza y profesión*, 1, Comares, 2005, Granada
- Bibliografía Complementaria**
- Aleksonyte, Z., *Comparative Analysis of Subtitles and Voice-over in Danish and Lithuanian respectively as compared to English (based on the Danish film Breaking the Weaves)*, University of Vilnius, 1999, Vilnius
- Sepielak, K., "Translation Techniques in Voiced-Over Multilingual Feature Movies", *Linguistica Antverpiensia New Series* 13, 2014,
- Sepielak, K. y A. Matamala, "Synchrony in The Voice-over of Polish Fiction Genres", *Babel* 60(2): 145-163., 2014,
- Grigaravičiute, I. y H. Gottlieb, "Danish Voices, Lithuanian Voice-over. The Mechanics of Nonsynchronous Translation", *Perspectives: Studies in Translatology* 7(1): 41-80., 1999,
- Wozniak, M., "Voice-over or Voice-in-between? Some Considerations about Voice-over Translation of Feature Films on Polish Television", en A. Remael, P. Orero y M. Carroll (eds) *Audiovisual Translation and Media A*, Rodopi, 2012, Amsterdam
- Holobut, A., "Good Cops and Bad Cops in Polish Voice-over Translation", en E. Willim (ed) *Continuity in Language. Styles and Registers in Literary and Non-Literary Discourse*. 137-161., AFM, 2014, Cracovia
- Sepielak, K., "Synchronization Techniques in Multilingual Fiction Voiced-over Films in Poland", *International Journal of Communication* □ *Babel and Globalization: Translating in the 21st Century*., 2016,
- Holobut, A., *Under-voiced and Over-voiced Characters in Film Translation*□, en A. Nizęgoirodcew y M. Jodłowiec (eds) *Beyond Sounds and Words. Volume in Honour of Janina Aniela Ozga*, 164-184, WUJ, 2011, Cracovia
- Kauffmann, F., "Un exemple d'effet pervers de l'uniformisation linguistique dans la traduction d'un documentaire", *Meta* 49(1): 148-160., 2004,
- Remael, A., "From the BBC's Voices from the Island to the BRTN's De President van Robbeneiland: A Case Study in TV Translation", *Linguistica Antverpiensia XXIX-XXX*: 107-128, 1995,
- Remael, A., "Whose Language, Whose Voice, Whose Message?: Different AVT Modes for Documentaries on VRT-Canvas Television, Flanders", en *TradTerm* 13: 31-50., 2007,
- Franco, E., *Revoicing the Alien in Documentaries. Cultural Agency, Norms and the Translation of Audiovisual Reality*, Doctoral thesis, KUL, 2000, Lovaina
- Franco, E., "Inevitable Exoticism: The Translation of Culture-Specific Items in Documentaries", en F. Chaume y R. Agost (eds) *La traducción en los medios audiovisuales*, 177-181., Publicacions de la Universitat Jaume I, 2001, Castelló de la Plana
- García Luque, D., "De cómo domesticar un documental de divulgación científica en el proceso de traducción. Estudio de la versión española de *L'Odysée de l'espèce*", *Sendebarr* 22: 235-263., 2011,
- Franco, E., "Documentary Film Translation: a Specific Practice?", en A. Chesterman, N. Gallardo y Y. Gambier (eds) *Translation in Context. Selected Contributions from the EST Congress*, 233-242., Benjamins, 2000, Amsterdam
- Matamala, A., "Free-lance Voice-over Translation. Translating for Catalan Television", *Jostrans. Journal of Specialised Translation* 4: 45-48., 2005,
- Matamala, A., "Translating Documentaries: From Neanderthals to the Supernanny", *Perspectives. Studies in Translatology* 17(2): 93-107., 2009,
- Matamala, A., "Terminological Challenges in the Translation of Science Documentaries: A Case-study", *Across Languages and Cultures* 11(2): 255-272., 2010,
- Mayoral, R., "El espectador y la traducción audiovisual", en F. Chaume y R. Agost (eds) *La traducción en los medios audiovisuales*, 33-48., UJI, 2001, Castelló
- Darwish, A. y P. Orero, "Rhetorical Dissonance of Unsynchronized Voices: Issues of Voiceover in News Broadcasts", *Babel* 60(2): 129-144., 2014,
- Orero, P., "Voice-over: A Case of Hyper-reality", *MUTRA conference proceedings*., 2007,
- Sepielak, K., "The Effect of Subtitling and Voice-over on Content Comprehension and Languages Identification in Multilingual Movie", *The International Journal of Sciences: Basic and Applied Research*., 2016,
- Chmiel, A., "Teaching Voice-over in the Voice-over Land", en A. Jankowska y A. Szarkowska (eds) *New Points of View on Audiovisual Translation and Media Accessibility*, 129-147., Peter Lang, 2015, Frankfurt
- Matamala, A., "Teaching Voice-over Translation: A Practical Approach", en J. Díaz-Cintas (ed) *The Didactics of Audiovisual Translation*, 231-262., Benjamins, 2008, Amsterdam
- Daniluk, L., A. Matamala y P. Romero-Fresco, "Transcribing Documentaries: Can Respeaking Be Used Efficiently?". 5th *International Symposium Respeaking, Live Subtitling, and Accessibility*, Rome., 2015,
- Matamala, A., "The ALST Project: Technologies for Audiovisual Translation", en *Proceedings of Translating and the Computer* 37, 79-89., 2016,
- Ortiz-Boix, C. y A. Matamala, "Quality Assessment of Post-edited versus Translated Wildlife Documentary Films: A Three-Level Approach", *Proceedings of WPTP4*., 2015,
- Ortiz-Boix, C. y A. Matamala, "Post-editing Wildlife Documentary Films: A Possible New Scenario?", *Jostrans. Journal of Specialised Translation*, 26, 187-210., 2016,
- Szarkowska, A. y A. Jankowska, "Text-to-speech Audio Descriptoin of Voiced-over Films. A Case Study of Audio Described *Volver in Polish*", en E. Perego (ed) *Emerging Topics in Translation: Audio Description*, 81-98., EUT, 2012, Trieste

## Recomendacións

**Materias que se recomienda ter cursado previamente**

---

Aspectos Interculturais da Tradución Multimedia/V01M079V01102

Doblaxe/V01M079V01104

Novas Tecnoloxías e Tradución Multimedia/V01M079V01101

Recursos Documentais para a Tradución Multimedia/V01M079V01103

---